

Псалом 44

Бог що, відвернувся від нас?

2. Боже, своїми ушима ми чули, наші батьки нам оповідали: велике Ти діло вчинив за їхніх днів, за днів стародавніх:
3. Ти вигнав поганців Своєю рукою, ти їх осадив! Понищив злі народи а наших предків ти поширив!
**Тут ідеться про різні народи, які хотіли вбити ізраїльтян та забрати їх добробут.*
9. ...Ми хвалимось Богом щодня, і повіки Ім'я Твоє славимо,
10. та однак Ти покинув і нас засоромив, і вже не виходиш із нашими військами:
11. Ти вчинив, що від ворога ми обернулись назад, а наші ненависники грабували собі наш маєток...
12. Ти віддав нас на поїд, немов тих овечок, і нас розпорошив посеред народів,
13. Ти за безцін продав Свій народ, і ціни йому не побільшив!
14. Ти нас нашим сусідам віддав на зневагу, на наругу та посміх для наших околиць,
18. ...Прийшло було все це на нас, та ми не забули про Тебе, й заповіту Твого не порушили,
19. не вступилось назад наше серце, і не відхилився наш крок від Твоєї дороги!
20. Хоч у місце шакалів Ти випхнув був нас, і прикрив був нас смертною тінню,
21. чи й тоді ми забули Ім'я Бога нашого, і руки свої простягнули до Бога чужого?
- 24. ...Прокинься ж, для чого Ти, Господи, спиш? Пробудися, не кидай назавжди!**
- 25. Для чого обличчя Своє Ти ховаєш, забуваєш про нашу долю та нашу тісноту?**
- 26. Бо душа наша знижилася аж до пороху, а живіт наш приліг до землі...**
- 27. Устань же, о Помоче наша, і викупи нас через милість Свою!**

Psalm 44

Hat Gott sein Volk verstoßen?

2 Gott, wir haben mit unsern Ohren gehört, / unsre Väter haben's uns erzählt, was du getan hast zu ihren Zeiten, vor alters.

3 Du hast mit deiner Hand die Völker vertrieben, sie aber hast du eingesetzt; du hast die Nationen zerschlagen, sie aber hast du ausgebreitet...

9 ...Täglich rühmen wir uns Gottes und preisen deinen Namen ewiglich.

10 Doch nun verstößt du uns / und lässt uns zuschanden werden und ziehst nicht aus mit unserm Heer. 11 Du lässt uns fliehen vor unserm Feind, dass uns berauben, die uns hassen.

12 Du gibst uns dahin wie Schlachtschafe und zerstreust uns unter die Heiden.

13 Du verkaufst dein Volk um ein Nichts und hast keinen Gewinn davon.

14 Du machst uns zur Schmach bei unsern Nachbarn, zu Spott und Hohn bei denen, die um uns her sind.

18 Dies alles ist über uns gekommen; und wir haben doch dich nicht vergessen noch an deinem Bund untreu gehandelt.

19 Unser Herz ist nicht abgefallen noch unser Schritt gewichen von deinem Weg,

20 dass du uns so zerschlägst am Ort der Schakale und bedeckst uns mit Finsternis.

23 ...Um deinetwillen werden wir täglich getötet und sind geachtet wie Schlachtschafe.

24 Wach auf, Herr! Warum schläfst du? Werde wach und verstoß uns nicht für immer!

25 Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unser Elend und unsre Drangsal?

26 Denn unsre Seele ist gebeugt zum Staube, unser Leib klebt am Boden.

27 Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns um deiner Güte willen!

Псалом 22. Частина 1

Страждання того, кого незаслужено переслідують

2. Боже мій, Боже мій, нащо мене Ти покинув?

*(*Ісус Христос молився цими словами на хресті. Це були одні з його останніх слів перед смертю.)*

3. Далекі слова мого зойку від спасіння мого!...

Мій Боже, взиваю я вдень, та Ти не озвешся, і кличу вночі, і спокою немає мені!

4. Та Ти Святий, пробуваєш на хвалах Ізраїлевих!

5. На Тебе надіялись наші батьки, надіялися і Ти визволив їх.

6. До Тебе взивали вони і спасені були, на Тебе надіялися і не посоромились.

7. А я червяк, а не чоловік, посміховище людське й погорда в народі.

8. Всі, хто бачить мене, насміхаються з мене, розкривають роти, головою хитають!

(Ворог дивиться на Україну та насміхається з нас, розкривають роти, головою хитають!)

9. Сміються: «Покладався на Господа він, хай же рятує його, нехай Той його визволить!»

(Сміються: «Покладалася Україна на Господа, хай же рятує її, нехай Бог її визволить!»)

12. Не віддаляйся від мене, бо горе близьке, бо нема мені помічника!

(Не віддаляйся від українців, бо горе близьке, бо нема нам помічника!)

Псалом 22. Частина 2

Страждання того, кого незаслужено переслідують

13. Багато биків оточили мене *(українців)*, башанські бугаї обступили мене *(нас)*,
(Багато биків оточили мене, башанські бугаї обступили нас,)

14. на мене *(нас)* розкрили вони свої пащі, як лев, що шматує й ричить!

15. Я розлитий, немов та вода, і всі кості мої поділились, стало серце моє, немов віск, розтопилось в моєму нутрі.

16. Висохла сила моя, як лущиння, і прилип мій язик до мого піднебіння, і в порох смертельний поклав Ти мене.

17. Бо пси оточили мене ... обліг мене натовп злочинців...

(Бо пси оточили мене (мою Україну) ... обліг нас натовп злочинців...)

18. Я висох, рахую всі кості свої, а вони придивляються й бачать нещастя в мені!

19. Вони ділять для себе одягу мою...

(Вони ділять для себе одягу нашу...)

20. А Ти, Господи, не віддаляйся, Допомого моя, поспіши ж мені *(та Україні)* на оборону!

21. Від меча збережи мою душу, душа наші спаси з руки пса!

(Від меча збережи душі наші, душі наші спаси з руки пса!)

22. Спаси мене від пащі лев'ячої, а душу вбогу мою від рогів буйволів.

(Спаси українців від пащі лев'ячої, і втомлені душі наші від рогів буйволів.)

23. Я звіщатиму Ймення Твоє своїм браттям, буду хвалити Тебе серед збору!

24. Хто шанує Господа, прославляйте Його...

25. бо Він не погордував і не зневажив страждання убогого, і від нього обличчя Свого не сховав, а почув, як він кликав до Нього!

Psalm 22. Teil 1

Leiden und Herrlichkeit des Gerechten

2 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Mit diesem Psalm hat Jesus am Kreuz gebetet. Das waren einige von seinen letzten Worten vor dem Tod.

3 Ich schreie, aber meine Hilfe ist ferne.

Mein Gott, des Tages rufe ich, doch antwortest du nicht, und des Nachts, doch finde ich keine Ruhe. 4 Aber du bist heilig, der du thronst über den Lobgesängen Israels.

5 Unsere Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen heraus.

6 Zu dir schrien sie und wurden errettet, sie hofften auf dich und wurden nicht zuschanden.

7 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und verachtet vom Volk.

8 Alle, die mich sehen, verspotten mich, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:

9 »Er klage es dem HERRN, der helfe ihm heraus und rette ihn, hat er Gefallen an ihm...

12 Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

Psalm 22. Teil 2

Leiden und Herrlichkeit des Gerechten

13 Gewaltige Stiere haben mich umgeben, mächtige Büffel haben mich umringt.

14 Ihren Rachen sperren sie gegen mich auf wie ein brüllender und reißender Löwe.

15 Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, / alle meine Gebeine haben sich zertrennt; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs.

16 Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, / und meine Zunge klebt mir am Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub.

17 Denn Hunde haben mich umgeben, / und der Bösen Rotte hat mich umringt...

18 Ich kann alle meine Gebeine zählen; sie aber schauen zu und weiden sich an mir.

19 Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand.

20 Aber du, HERR, sei nicht ferne; meine Stärke, eile, mir zu helfen!

21 Errette mein Leben vom Schwert, mein einziges Gut von den Hunden!

22 Hilf mir aus dem Rachen des Löwen / und vor den Hörnern der wilden Stiere – du hast mich erhört! 23 Ich will deinen Namen kundtun meinen Brüdern, ich will dich in der

Gemeinde rühmen: 24 Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; ehrt ihn, all ihr

Nachkommen Jakobs, und scheut euch vor ihm, all ihr Nachkommen Israels!

25 Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er's.

Псалом 69. Частина 1

Посоромлений та занурений у ганьбу

¹ Спаси мене (*нас*), Боже, бо води вже аж до душі підійшли!

² Я загруз у глибокім багні, і нема на чім стати, ввійшов я до водних глибин, і мене залила течія!

³ Я змучився в крику своїм, висохло горло моє, очі мої затуманились від виглядання надії від Бога мого!...

⁴ Тих, хто мене без причини ненавидить, стало більш, як волосся на моїй голові, набралися сили мої вороги, що безвинно мене переслідують, чого не грабував, те вертаю!

¹² ... про мене балакають за спиною моєю, і пісні тих, хто п'янке попиває...

¹³ А я молитва моя до Тебе, Господи, в часі Твоїї зичливости; в многоті милосердя Твого подай мені відповідь про певність спасіння Твого,

¹⁴ визволь з болота мене, щоб я не втопився, щоб я урятований був від своїх ненависників та від глибокості вод!

¹⁵ Хай мене не залле водяна течія, і хай глибінь мене не проковтне, і нехай своїх уст не замкне надо мною безодня!

¹⁶ Обізвися до мене, о Господи, в міру доброї ласки Своєї, в міру великості Свого милосердя звернися до мене...

Псалом 69. Частина 2

Посоромлений та занурений у ганьбу

²⁰ Моє серце зламала наруга, і невігойний мій сором: я чекав співчуття та немає його, і потішителів та не знайшов..!

²² Бодай пасткою стала їм їхня трапеза, воздай їм по справедливості за їх злі дії,

²³ бодай їхні очі потемніли, щоб їм не бачити, а хай ноги їхні трусяться, щоб не могли стояти рівно!

²⁴ Вилий на них Свою справедливість і ревність по правді, а полум'я гніву Твого нехай їх доганяє!

²⁵ Нехай їхнє село опустошене буде, хай мешканця в їхніх наметах не буде...

²⁸ Нехай скреслені будуть із книги життя, і хай не будуть записані з праведними!...

²⁹ А я бідний та хворий, але, Боже, спасіння Твоє мене чинить могутнім,

³⁰ і я піснею буду хвалити ім'я Боже, співом вдячним Його величатиму!

³² ... Побачать слухняні, і будуть радіти, хто ж Бога шукає нехай оживе ваше серце,

³³ бо до покривджених Господь прислухається, і в'язнями Своїми не гордує Він!

³⁴ Нехай хвалять Його небеса та земля, море й усе, що в них рухається,

³⁵ бо спасе Бог нас, і збудує для нас міста, і замешкають там, і вспадкують його,

³⁶ і нащадки наші посядуть його, й ті, хто любить ім'я Його, житимуть в нім!

Psalm 69. Teil 1

In Schmach, Schande und Scham

2 Gott, hilf mir! Denn das Wasser geht mir bis an die Kehle.

3 Ich versinke in tiefem Schlamm, wo kein Grund ist; ich bin in tiefe Wasser geraten, und die Flut will mich ersäufen.

4 Ich habe mich müde geschrien, mein Hals ist heiser. Meine Augen sind trübe geworden, weil ich so lange harren muss auf meinen Gott.

5 Die mich ohne Grund hassen, sind mehr, als ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir ohne Ursache feind sind / und mich verderben wollen, sind mächtig. Ich soll zurückgeben, was ich nicht geraubt habe.

13 ... Die im Tor sitzen, schwatzen von mir, und beim Zechen singt man von mir.

14 Ich aber bete, HERR, zu dir zur Zeit der Gnade; Gott, nach deiner großen Güte erhöere mich mit deiner treuen Hilfe.

15 Errette mich aus dem Schlamm, dass ich nicht versinke, dass ich errettet werde vor denen, die mich hassen, und aus den tiefen Wassern;

16 dass mich die Wasserflut nicht ersäufe / und die Tiefe nicht verschlinge und das Loch des Brunnens sich nicht über mir schließe.

Psalm 69. Teil 2

In Schmach, Schande und Scham

20 ...Du kennst meine Schmach, meine Schande und Scham; meine Widersacher sind dir alle vor Augen.

21 Die Schmach bricht mir mein Herz und macht mich krank. Ich warte, ob jemand Mitleid habe, aber da ist niemand, und auf Tröster, aber ich finde keine.

23 Ihr Tisch werde vor ihnen zur Falle, zur Vergeltung und zum Strick.

24 Ihre Augen sollen finster werden, dass sie nicht sehen, und ihre Hüften lass immerfort wanken.

25 Gieß deine Ungnade über sie aus, und dein grimmiger Zorn ergreife sie.

26 Ihre Wohnstatt soll verwüstet werden, und niemand wohne in ihren Zelten.

29 ... Tilge sie aus dem Buch des Lebens, dass sie nicht geschrieben stehen bei den Gerechten.

30 Ich aber bin elend und voller Schmerzen. Gott, deine Hilfe schütze mich!

31 Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank.

33 ...Die Elenden sehen es und freuen sich. Die ihr Gott sucht, euer Herz lebe auf!

34 Denn der HERR hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.

35 Es lobe ihn Himmel und Erde, die Meere und alles, was sich darin regt.

36 Denn Gott wird seinem Volk helfen / und die Städte Judas bauen, dass man dort wohne und sie besitze.

37 Und die Kinder seiner Knechte werden sie erben, und die seinen Namen lieben, werden darin bleiben.

Псалом 109. Частина 1

Крик до Бога, бо ворог не знає милосердя

- ¹ Боже слави моєї, не будь мовчазливий,
² бо мої вороги порозкривали на мене уста нечестиві та пельки лукаві, язиком неправдивим говорять зо мною!
³ і вони оточили мене словами ненависти, і без причини на мене воюють,
⁴ обмовляють мене за любов мою, а я молюся за них,
⁵ вони віддають мені злом за добро, і ненавистю за любов мою..!
⁸ Нехай дні його будуть короткі, хай інший масток його забере!
¹¹ ...Бодай їм тенета розставив лихвар на все, що його, і нехай розграбують чужі його працю!
¹⁶ ...ворог бо не пам'ятав милосердя чинити, і напастував був людину убогу та бідну, та серцем засмучену, щоб убивати її!
¹⁷ Полюбив він прокляття, бодай же на нього воно надійшло! і не хотів благословення, щоб воно віддалилось від нього! ¹⁸ Зодягнув він прокляття, немов свою одіж, просякло воно, як вода, в його нутро, та в кості його, мов олива!

Псалом 109. Частина 2

Крик до Бога, бо ворог не знає милосердя

- ²¹ ...А Ти Господи, Владико, зо мною зроби ради Ймення Свого, що добре Твоє милосердя, мене порятуй,
²² бо я вбогий та бідний, і зранене серце моє в моїм нутрі!...
²³ Я ходжу, мов та тінь, коли хилиться день, немов сарана я відкинений!
²⁴ Коліна мої знеслилися з посту, і вихудло тіло моє з недостачі оливи,
²⁵ і я став для них за посміховище, коли бачать мене, головою своєю хитають...
²⁶ Помози мені, Господи, Боже мій, за Своїм милосердям спаси Ти мене!
²⁷ і нехай вони знають, що Твоя це рука, що Ти, Господи, все це вчинив!
²⁸ Нехай проклинають вони, Ти ж поблагослови! Вони повстають, та нехай засоромлені будуть, а раб Твій радітиме!
²⁹ Хай зодягнуться ганьбою ті, хто мене обмовляє, і хай вони сором свій вдягнуть, як шату!
³⁰ Я устами своїми хвалитиму голосно Господа, і між багатьма Його славити буду,
³¹ бо стоїть на правиці убогого Він для спасіння від тих, хто осуджує душу його!

Psalm 109. Teil 1

Ein Ruf zu Gott gegen erbarmungslose Widersacher

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen. Gott, mein Ruhm, schweige nicht!

2 Denn ihr Mund ist voll Frevel, ihr Lügenmaul haben sie wider mich aufgetan. Sie reden wider mich mit falscher Zunge /

3 und reden giftig wider mich allenthalben und streiten wider mich ohne Grund.

4 Dafür, dass ich sie liebe, feinden sie mich an; ich aber bete. 5 Sie erweisen mir Böses für Gutes und Hass für meine Liebe...

8 ...Seiner Tage sollen wenige werden, und sein Amt soll ein anderer empfangen.

9 Seine Kinder sollen Waisen werden und seine Frau eine Witwe...

11 ...Es soll der Gläubiger alles fordern, was er hat, und Fremde sollen seine Güter rauben.

15 ...Der HERR soll sie nie mehr aus den Augen lassen, und ihr Andenken soll ausgerottet werden auf Erden,

16 weil er so gar keine Barmherzigkeit übte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und den Betrüben, ihn zu töten.

17 Er liebte den Fluch, so komme er auch über ihn; er wollte den Segen nicht, so bleibe er auch fern von ihm.

Psalm 109. Teil 2

Ein Ruf zu Gott gegen erbarmungslose Widersacher

21 Aber du, HERR, mein Herr, / sei du mit mir um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost: Errette mich!

22 Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir.

23 Ich fahre dahin wie ein Schatten, der schwindet, und werde abgeschüttelt wie Heuschrecken.

24 Meine Knie sind schwach vom Fasten, und mein Leib ist mager und hat kein Fett.

25 Ich bin ihnen zum Spott geworden; wenn sie mich sehen, schütteln sie den Kopf.

26 Steh mir bei, HERR, mein Gott! Hilf mir nach deiner Gnade,

27 und lass sie innwerden, dass dies deine Hand ist und du, HERR, das tust.

28 Fluchen sie, so segne du. / Erheben sie sich, so sollen sie zuschanden werden; aber dein Knecht soll sich freuen.

29 Die mich verklagen, sollen mit Schmach angezogen und mit ihrer Schande bekleidet werden wie mit einem Mantel.

30 Ich will dem HERRN sehr danken mit meinem Munde und ihn rühmen in der Menge.

31 Denn er steht dem Armen zur Rechten, dass er ihm helfe von denen, die ihn verurteilen.